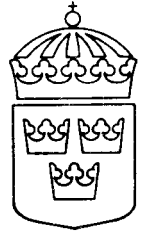


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 34

Nr 34

Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll med Rumäni- en om ömsesidigt återtagande av den ena statens medbor- gare som utan föreskrivet tillstånd vistas i den andra staten

Bukarest den 20 december 1993

Regeringen beslutade den 4 november 1993 att underteckna överens-
kommelsen. Den 17 februari 1994 beslutade regeringen godkänna överens-
kommelsen. Sveriges meddelade genom note den 2 mars 1994 till det
rumänska utrikesministeriet att överenskommelsen godkännts.

Överenskommelsen jämte tilläggsprotokollet trädde i kraft den 1 sep-
tember 1994.

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES OCH RUMÄNIENS REGERINGAR OM ÖMSESIDIGT ÅTERTAGANDE AV DEN ENA STATENS MEDBORGARE SOM UTAN FÖRESKRIVET TILLSTÅND VISTAS I DEN ANDRA STATEN

Sveriges och Rumäniens regeringar har för att underlätta kontakterna mellan de båda staterna och deras medborgare och med utgångspunkt i den i respektive stat gällande lagstiftningen och under iakttagande av gjorda internationella åtaganden och etablerad internationell praxis kommit överens om följande.

Artikel 1

Med *avtalsslutande part* avses Sveriges respektive Rumäniens regering.

Med *avvisning/utvisning* avses ett beslut av behörig myndighet i endera avtalsslutande staten enligt vilket en medborgare i den andra staten skall avlägnas från den förra därför att han eller hon antingen vägrats inresa i denna eller – efter inresa – vägrats fortsatt vistelse där.

Artikel 2

Var och en av de avtalsslutande parterna återtar till sitt territorium på begäran av den andra parten en person som är medborgare i den återtagande staten eller som sannolikt har medborgarskap där och som avvisats eller utvisats från den begärande statens territorium.

Den avtalsslutande part som har begärt återtagande av en person återtar i sin tur denne, om det vid ankomsten till den avtalsslutande stat till vilken begäran riktats eller därefter genom denna stats egna utredningar visar sig att personen ifråga inte är medborgare i den nämnda staten.

Artikel 3

Giltigt hemlandspass eller annat, av en behörig hemlands- eller utlandsmyndighet hos en avtalsslutande part utfärdat, gällande identitetsdokument utgör bevis på medborgarskap.

Artikel 4

Medborgarskap i avtalsslutande stat framstår som sannolikt om personen i fråga innehar utgången hemlandspass eller annat ogiltigt rese- eller identitetsdokument som körkort eller sjöfartsbok utfärdat i eller av den staten.

Sådan sannolikhet som nu sagts skall också anses föreligga om personen i fråga genom eget uttalande, skriftligt och undertecknat, eller, om möjligt, enligt tillförlitliga utsagor från företrädesvis annan eller andra medborgare i samma stat är medborgare i den staten.

Artikel 5

Återtagande enligt denna överenskommelse skall ske även i det fall att personen ifråga invänder att ansökan om befrielsen från medborgarskap i den återtagande staten har ingetts. Bifalles ansökningen sedan verkställigheten har skett, äger bestämmelserna i artikel 2 andra stycket motsvarande tillämpning.

Det är förutsatt att bifall till en ansökan om befrielse från medborgarskap i endera avtalsslutande staten kräver att sökanden har uppehållstillstånd i den andra staten.

Artikel 6

Om det begärs av behörig myndighet i avtalsslutande stat, skall den andra partens ambassad eller konsulat i den begärande staten så snart som möjligt och senast inom tre veckor från det begäran gjordes, tillställa myndigheten det eller de dokument som den personen som skall avvisas eller utvisas behöver.

Artikel 7

Begäran som avses i artiklarna 2 och 6 får framställas, i Sverige, av Statens Invandrarverk och av polismyndigheterna och i Rumänien av Inrikesministeriet. Begäran skall ställas till den diplomatiska missionen eller konsulatet i den stat som förordnat om avvisningen eller utvisningen.

Artikel 8

Den avtalsslutande part som begärt återtagande svarar för transportkostnaderna till destinationslandet för den person som avvisningen eller utvisningen gäller. Den parten svarar också för de transportkostnader som uppkommer vid det återtagande som avses i artikel 2 andra stycket.

Artikel 9

De avtalsslutande parterna skall upprätta en förteckning över de flygplatser som kan komma ifråga när ett återtagande enligt denna överenskommelse blir aktuellt.

Artikel 10

Den stat som begär återtagande skall se till att personer som avvisas eller utvisas får möjlighet att ordna upp sina rättsliga och ekonomiska angelägenheter i den staten i enlighet med den statens lagar.

Artikel 11

Denna överenskommelse träder ikraft första dagen i månaden efter den då bevis om att den godkännts av respektive stat enligt där gällande regler har utväxlats. Den gäller därefter tills vidare.

Envar avtalsslutande part kan säga upp överenskommelsen efter att på diplomatisk väg ha underrättat den andra parten. Den upphör att gälla första dagen i månaden efter den då underrättelsen mottogs.

Denna överenskommelse är upprättad i två exemplar varav ett på svenska och ett på rumänska språket, vilka båda äga lika vitsord.

Som skedde i Bukarest den 20 december 1993.

För Sveriges regering:

Nils G Rosenberg
Ambassadör

För Rumäniens regering:

Ion Gorita
Statssekreterare

**TILLÄGGSPROTOKOLL TILL ÖVERENSKOMMELSEN
MELLAN SVERIGES OCH RUMÄNIENS REGERINGAR OM
ÖMSESIDIGT ÅTERTAGANDE AV DEN ENA STATENS
MEDBORGARE SOM UTAN FÖRESKRIVET TILLSTÅND
VISTAS I DEN ANDRA STATEN**

SÖ 1994: 34

Artikel 1

Den återtagande staten skall informeras om av- eller utvisningen fem dagar innan verkställighet sker.

Artikel 2

Information om avvisning eller utvisning skall innehålla uppgifter om såväl transporten (datum, tidpunkt, plats, transportmedel) som om de av- eller utvisade personernas identitetsdata som namn, födelseår, födelseort och senaste bostadsort i hemlandet och, om så behövs, behovet av hjälp på grund av hög ålder eller sjukdom.

Artikel 3

Avvisade eller utvisade personer skall när verkställighet sker och behov föreligger vara eskorterade av polis eller andra officiella representanter.

Artikel 4

Överlämnande respektive återtagande av personer skall dokumenteras i ett protokoll, av vilket skall framgå personernas identitetsdata och, om så behövs, behovet av hjälp på grund av hög ålder eller sjukdom.

För Sveriges regering:

Nils G Rosenberg
Ambassadör

För Rumäniens regering:

Ion Gorita
Statssekreterare

A C O R D

Intre Guvernul Suediei și Guvernul României privind preluarea reciprocă a cetățenilor unuia dintre state, aflați ilegal pe teritoriul celuilalt stat.

Guvernul Suediei și Guvernul României, în scopul facilitării legăturilor dintre cele două state și dintre cetățenii acestora, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare stat,

În acord cu practica internațională în domeniu și cu respectarea obligațiilor internaționale asumate,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Prin "Parte Contractantă" se înțelege, pe de o parte, Guvernul Suediei și, pe de altă parte, Guvernul României.

Prin "returnare" se înțelege decizia luată de autoritatea competentă a unuia dintre state, prin care se îndepărtează persoana care are cetățenia celuilalt stat, deoarece nu i s-a acordat viză de intrare sau, după intrare, nu i s-a prelungit dreptul de ședere.

Articolul 2

Fiecare Parte Contractantă se obligă să primească pe teritoriul său, la cererea celeilalte Părți, persoana care are cetățenia statului primitor sau este probabil că o are și care a fost returnată de pe teritoriul statului solicitant.

/ . . .

Partea Contractantă solicitantă se obligă să primească, la rândul său, în aceleași condiții, persoana care, la sosirea în statul primitor sau în urma anchetei efectuate ulterior de către autoritățile acestui stat, se constată că nu are cetățenia statului primitor.

Articolul 3

Dovada cetățeniei se face cu pașaportul național sau cu actul de identitate, valabile, emise de autoritățile competente din țara de origine a persoanei returnate sau de misiunile diplomatice și oficiile consulare ale statului solicitat.

Articolul 4

Cetățenia este considerată verosimilă dacă persoana posedă un pașaport național, un act de identitate, un carnet de marinar, un permis de conducere, precum și alte documente similare, chiar dacă acestea sunt expirate.

Cetățenia este prezumată și pe baza unei declarații personale scrisă și semnată de persoana în cauză sau, atunci când este posibil, confirmată de declarația de încredere, dată de cel puțin un cetățean cert al statului primitor.

Articolul 5

Reprimirea, conform cu prevederile prezentului Acord, se va face și în cazul în care persoana în cauză invocă existența unei cereri de renunțare la cetățenia sa.

Dacă cererea se aprobă după reprimire, se aplică prevederile articolului 2 alineatul 2.

Se presupune că cererile de renunțare la cetățenie a cetățeanului unuia dintre state se aprobă numai dacă acesta are dreptul de ședere în celălalt stat.

/ . . .

Articolul 6

Cererea autorităților competente ale uneia dintre cele două Părți Contractante se va rezolva în cel mult 5 săptămâni de la depunerea ei la misiunea diplomatică sau oficiile consulare ale Părții Contractante solicitate.

Articolul 7

Cererile la care se referă articolele 2 și 6, se fac în Suedia de către Administrația Națională pentru Imigrație (Statens Invandrarverk) și de către organele de poliție, iar în România, de către Ministerul de Interne.

Cererea trebuie făcută la misiunea diplomatică sau oficiul consular din statul care decide returnarea.

Articolul 8

Partea Contractantă care solicită returnarea suportă cheltuielile de transport pentru persoana returnată până în țara de destinație.

Aceeași Parte Contractantă suportă, de asemenea, cheltuielile de transport care decurg din obligațiile de reprimire, asumate prin articolul 2 alineatul 2.

Articolul 9

Părțile Contractante își vor comunica, reciproc, aeroporturile care vor fi folosite pentru efectuarea returnării, conform prezentului Acord.

Articolul 10

Partea Contractantă este obligată să asigure posibilitatea persoanei care face obiectul returnării să-și soluționeze

/ . . .

problemele juridice sau de natură patrimonială din acel stat, în conformitate cu legislația sa internă în domeniu.

Articolul 11

Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare aceleia în care s-a făcut schimbul de note diplomatice, prin care Părțile Contractante își notifică, reciproc, că au fost îndeplinite cerințele legii interne, necesare intrării în vigoare a Acordului.

Acordul se încheie pe o perioadă nedeterminată.

Fiecare dintre Părțile Contractante poate suspenda sau denunța prezentul Acord după înștiințarea, făcută pe cale diplomatică, celeilalte Părți Contractante.

În acest caz valabilitatea Acordului încetează începând cu prima zi a lunii următoare aceleia în care s-a primit această notificare.

Incheiat la București, la data de 20.12.1993
în două exemplare originale, fiecare în limba suedeză și în
limba română, ambele texte având aceeași putere juridică.

Pentru Guvernul Suediei

Nils G ROSENBERG
Ambasador

Pentru Guvernul României

Ion GORITA
Secretar de Stat

PROȚOCOL ADITȚIONAL

la Acordul dintre Guvernul Suediei și Guvernul României privind preluarea reciprocă a cetățenilor unuia dintre state, aflați ilegal pe teritoriul celuilalt stat.

Articolul 1

Părțile Contractante își vor comunica, cu cel puțin 5 zile înainte, data la care se va realiza returnarea.

Articolul 2

Notificarea returnării va conține datele de identitate ale persoanelor implicate (numele, prenumele, locul și data nașterii, ultimul domiciliu cunoscut în țara de origine), ziua, ora și locul predării, precum și mijlocul de transport folosit.

Dacă este cazul, se va comunica necesitatea unui ajutor special, datorat vârstei sau unei anumite boli.

Articolul 3

La nevoie, persoanele returnate vor fi însoțite de reprezentanți ai poliției sau de alți reprezentanți oficiali.

Articolul 4

Predarea-primirea persoanelor returnate se va consemna într-un Protocol, care cuprinde: datele de identitate ale persoanelor în cauză și, dacă este cazul, aspecte privind necesitatea de ajutor special, datorat vârstei sau unei anumite boli.

Pentru Guvernul Suediei

Nils G ROSENBERG

Ambasador

Pentru Guvernul României

Ion GORITA

Secretar de Stat